Rencontres entre éditeur·rices indépendant·es du monde arabe et de la francophonie

23-27 juin 2025, Tunis

3 thèmes

- partenariats éditoriaux solidaires
- politiques publiques du livre
- IA et la bibliodiversité

Organisées par

Alliance internationale de l'édition indépendante

en partenariat avec

الجمهورية التونسية
RÉPUBLIQUE TUNISIENNE
وزارة الشؤون الثقافية
MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES

Programme

DIMANCHE 22 JUIN 2025

Arrivée des participants à Tunis

Change de devises à votre arrivée
À votre arrivée à l'aéroport, nous vous conseillons de changer un montant maximum de 20 euros (= 65 dinars tunisiens environ) dans une banque de l'aéroport pour vos déplacements en taxi et achat de puces téléphoniques par exemple.
Pour faire du change pour le reste de vos devises, il faut privilégier un bureau de change au centre-ville de Tunis. Attention, si vous avez en votre possession plus de 5 000 dinars tunisiens, mieux vaut le déclarer à la douane à l'aéroport à votre arrivée, pour pouvoir l'échanger à la fin de votre séjour. Sans cela, vous ne pourrez pas changer vos dinars tunisiens à la fin de votre séjour.

Pour vous rendre à l'hôtel Le Majestic depuis l'aéroport
Prendre un taxi de couleur jaune avec compteur ; il faut compter environ 25 minutes entre l'aéroport et l'hôtel (le prix est d'environ 10 dinars tunisiens). Si le taxi n'a pas de compteur, il faut négocier le prix avant de monter dans le taxi (environ 20 dinars tunisiens maximum pour le trajet).

LUNDI 23 JUIN 2025
Les partenariats éditoriaux solidaires entre maisons d'édition du monde arabe et francophones

Lieu : Hôtel Le Majestic (salle de réunion de l'hôtel)

Matinée (9h30 – 13h00)
Interprétariat arabe / français

Présentation des maisons d'édition et des catalogues
- Présentation par les éditeur·rices de leur maison d'édition et d'un titre de leur catalogue (dans la perspective d'échanges de droits : cession de droits, traductions…)
- Solidarité avec les acteur·rices du livre en Palestine : comment faciliter les traductions d'œuvres éditées en Palestine dans d'autres langues ; comment envisager des coéditions au sein des pays arabes, etc. ?

Chaque éditeur·rice disposera de **5 minutes de temps de parole** (soit environ 2 minutes pour évoquer sa maison d'édition et 3 minutes pour présenter un titre de son catalogue). Nous vous remercions d'avance de respecter ce temps de parole pour permettre à l'ensemble des participant·es de pouvoir s'exprimer !

Déjeuner (13h00 - 14h00)

Après-midi (14h00 - 17h30)

14h00 – 16h00
Réunions de travail en petits groupes
- réunion du réseau arabophone
- réunion du groupe « Terres solidaires »

Pause-café (16h00 - 16h15)

16h15 – 17h30
B2B entre les maisons d'édition
Se référer au planning des rendez-vous B2B reçu en amont des rencontres.

Objectifs de la journée sur les « Partenariats éditoriaux solidaires »

À l'issue de cette journée, les objectifs sont multiples :

- d'abord favoriser l'interconnaissance entre les éditeur·rices présent·es ;
- ensuite faciliter les partenariats éditoriaux entre les maisons d'édition du monde arabe et de la francophonie ;
- enfin alimenter l'espace de solidarité avec les professionnel·les du livre en Palestine que l'Alliance souhaiter créer à travers des projets de cessions de droits, traductions et coéditions, qui pourront être valorisés pendant le Salon international de l'édition indépendante en ligne Babelica (24-25 septembre).

Pour le réseau arabophone et les coéditeur·rices de la collection « Terres solidaires », il s'agit de profiter des réunions de travail pour avancer sur leurs projets respectifs et repartir de Tunis avec des feuilles de route pour les prochains mois !

MARDI 24 JUIN 2025
Les politiques publiques du livre

Lieu : Cité de la Culture
Rdv dans le hall de l'hôtel à 9h00 pour aller ensemble à la Cité de la Culture

Matinée (9h30 - 12h30)
Interprétariat arabe / français

Cérémonie de lancement de la cartographie des politiques publiques du livre dans 11 pays du monde arabe
En présence des institutions, des pouvoirs publics et des professionnel·les du livre en Tunisie

- Arrivée et installation des invité·es entre 9h30 et 10h00
- Début de la cérémonie de lancement à 10h00
- Mot de bienvenue par deux éditeur·rices membres de l'Alliance en Tunisie : Nouri Abid (éditions Med Ali) et Élisabeth Daldoul (éditions elyzad)
- Mot d'ouverture de la cérémonie au nom de Madame la Ministre des Affaires culturelles de Tunisie
- Allocution de l'Alecso (Organisation arabe pour l'éducation, la culture et les sciences)

Pause-café (11h00 – 11h15)

- Présentation de la cartographie des politiques publiques du livre dans le monde arabe par Samar Haddad (Atlas Publishing en Syrie ; coordinatrice de la cartographie pour le monde arabe et du réseau arabophone de l'Alliance) et Hani Altelfah (auteur de l'étude sur les politiques publiques du livre dans le monde arabe)
- Questions/réponses et échanges avec le public
- Mot de clôture : contribution d'Hamadi Ben Jabellah (écrivain, intellectuel et philosophe tunisien)

Modération de la matinée par Samah Kasdallah (journaliste et productrice à la radio Tunisie)

Déjeuner (12h30 - 14h00)

Après-midi (14h00 - 17h00)

Interprétariat arabe / français

Atelier sur les politiques publiques du livre

Atelier entre éditeur·rices arabophones et francophones sur les politiques publiques du livre à partir de la cartographie réalisée par l'Alliance (https://publicbookpolicies.alliance-editeurs.org/).

Échanges d'expériences et de pratiques sur différents thèmes :

- le piratage : comment les professionnel·les et les pouvoirs publics s'organisent-ils et se positionnent-ils ?
- diffusion et distribution (fonctionnement commercial) : quels modèles économiques dans le monde arabe et dans la francophonie ? (réalités spécifiques du monde arabe via les salons et foires du livre ; quelle politique de prix ?)
- la bibliodiversité (notion d'indépendance et perception de la notion de bibliodiversité dans les pays)

Objectifs de la journée sur les politiques publiques du livre

- Visibiliser et promouvoir la cartographie sur les politiques publiques du livre dans le monde arabe ; cette cartographie sera à nouveau présentée publiquement pendant le Salon international de l'édition indépendante en ligne Babelica (24-25 septembre).

- Entamer un travail d'actualisation de la cartographie des politiques publiques du livre en Afrique subsaharienne francophone et Madagascar. Pour cela, il est demandé aux éditeur·rices francophones de consulter la fiche pays les concernant sur la cartographie actuelle (https://publicbookpolicies.alliance-editeurs.org/) et de préparer en amont de la rencontre un document listant les modifications/actualisations (par exemple un changement de programme de soutien, la création d'une nouvelle association professionnelle dans le pays, une nouvelle loi en faveur du livre, etc.) qu'il serait nécessaire d'apporter sur la fiche de leur pays.

MERCREDI 25 JUIN 2025
L'IA et la bibliodiversité

Matinée (9h30 - 12h30)
Interprétariat arabe / français

9h30 – 10h30
Tour de table
Introduction

10h30 – 12h30 (dont pause-café)
L'IA à partir des pratiques au sein des maisons d'édition
5 thèmes seront étudiés à travers des exercices concrets qui permettront un échange d'expériences entre les éditeur·rices. Pour chacun de ces thèmes, des enjeux transversaux (propriété intellectuelle, biais, diversité culturelle…) seront également étudiés et pris en compte dans la perspective de formuler des propositions et recommandations sur l'IA et la bibliodiversité en conclusion de l'atelier sur l'IA.

Thème 1
Création (« dans la peau d'un·e auteur·rice », droits d'auteur, propriété intellectuelle…)
1 heure en 6 petits groupes de travail puis 45 minutes de restitution en plénière

Déjeuner (12h30 - 14h00)

Après-midi (14h00 - 18h00)
Interprétariat arabe / français

14h00 – 15h30
Thème 2
Rédaction, déclinaison des textes (résumé, 4e de couverture…)
1 heure en 6 petits groupes de travail puis 30 minutes de restitution en plénière

15h30 – 18h00 (dont pause-café)
Thème 3
Diversité linguistique / langues / traduction…
1 heure en 6 petits groupes de travail puis 1 heure de restitution en plénière

JEUDI 26 JUIN 2025
L'IA et la bibliodiversité

Matinée (9h30 - 12h30)
Interprétariat arabe / français

9h30 – 11h30 (dont pause-café)
Thème 4
Images / visuels…
1 heure en 6 petits groupes de travail puis 1 heure de restitution en plénière

11h30 – 12h30
Thème 5
Audio (univers sonore, travail sur la voix…)
30 minutes en 6 petits groupes de travail puis 30 minutes de restitution en plénière

Déjeuner (12h30 - 14h00)

Après-midi (14h00 - 17h00)
Interprétariat arabe / français

14h00 – 17h00
Propositions et recommandations
1 heure en 6 petits groupes de travail et 2 heures de restitution en plénière

Chaque groupe de travail travaillera sur la formulation de propositions et recommandations à partir des 5 thèmes étudiés mais aussi des enjeux transversaux qui auront été abordés pendant les sessions pratiques :

- propriété intellectuelle/piratage des œuvres
- biais
- relations Nord/Suds
- diversité culturelle
- modèles d'affaires, emplois
- autres

Objectifs des deux journées dédiées à l'IA

- Formuler une première série de recommandations et propositions des éditeur·rices indépendant·es pour une IA garante de la bibliodiversité.
- Ces propositions seront ensuite travaillées dans les autres réseaux linguistiques de l'Alliance dans l'optique d'une publication de ces propositions en 2025, qui seront actualisées d'ici les Assises internationales de l'édition indépendante en 2027.
- En complément de ces propositions, il s'agit de construire une stratégie d'accompagnement des éditeur·rices indépendant·es dans le cadre du Labo numérique de l'Alliance (espace dédié à l'IA ; formations sur l'IA ; appropriation par les éditeur·rices indépendant·es d'une connaissance et d'un discours critique sur l'IA…).

VENDREDI 27 JUIN 2025

Sortie touristique (8h00 – 18h00)

Prévoir des chaussures de marche (baskets) et un chapeau/une casquette !

Rendez-vous à 8h00 dans le hall de l'hôtel ; un bus affrété par le ministère de la Culture tunisien attendra les participant.es, direction le Kef (nord-ouest de la Tunisie) pour visiter des cités archéologiques.

SAMEDI 28 JUIN 2025

Départ des participants

Participant·es

Éditeur·rices

- Afrilivres (collectif) et Sawa éditions, Mali
  Sékou Fofana (sekouf@ymail.com)

- Al Intishar / Centre de publication arabe, Liban
  Nabil et Aida Mroue (arabdiffusion@hotmail.com)

- Al Raqamiah, Palestine
  Fuad Akleek (fuad.akleek@gmail.com)

- Amalion, Sénégal
  Marie Ndiaye (marie@amalion.net)

- Anaween Books, Yémen
  Saleh Salem (info@anaweenbooks.org)

- Apic, Algérie
  Karim Chick (apic.editions@gmail.com)

- Atlas for Publishing & Distribution, Syrie
  Samar Haddad (atlasbooks@gmail.com)

- Dar Al Farabi, Liban
  Hassan Khalil (hassan.khalil@dar-alfarabi.com)

- Dar Al Sh'ab, Libye
  Mahdi Aween (almhdywyn@gmail.com)

- Écosociété, Québec
  David Murray (dmurray@ecosociete.org)

- Elain Publishing, Égypte
  Fatma El Boudy (fatmaelboudy@gmail.com)

- El Maraya, Égypte
  Dina Kabil (dina@elmaraya.net)

- elyzad, Tunisie
  Élisabeth Daldoul (editionselyzad@gmail.com)

- En toutes lettres, Maroc
  Kenza Sefrioui (k.sefrioui@etlettres.com)

- Ganndal, Guinée
  Aliou Sow et Alimou Sow (ganndal.editions@gmail.com)

- Graines de Pensées, Togo
  Yasmin Issaka-Coubageat (grainesdepensees@yahoo.com)

- Jadal, Arabie saoudite
  Nawaf Farhan Al Ayyashi (nawaf.al3ayashy@gmail.com)

- La Maison du livre, Tunisie
  Habib Zoghbi et Selma Haddad (maison.livre@gnet.tn)

- Le Fennec, Maroc
  Safaa Ouali (info@lefennec.com)

- LIVOX, Tunisie
  Zakia Bouassida (zakia.bouassida@livox.co)

- Mamdouh Adwan Publishing House, Syrie
  Marwan Adwan (marwan@mamdouhadwan.net)

- Med Ali Éditions, Tunisie
  Nouri Abid et Mouna Ben Salem (abid.ennouri@gmail.com / caeusfax@gmail.com)

- Nirvana, Tunisie
  Amine Boujmil (amineboujmil.nirvana@gmail.com)

- Presses universitaires d'Afrique, Cameroun
  Serge D. Kouam (dg@aes-pua.com)

- Proximité, Cameroun
  François Nkémé (frnkeme2018@gmail.com)

- Sankofa & Gurli, Burkina Faso
  Jean-Claude Naba (jeanclaude.naba@gmail.com)

- Sefsafa Publishing, Égypte
  Mohamed El-Baaly (elbaaly@gmail.com)

- Tombouctou, Mali
  Ibrahima Aya (jsosaaya@yahoo.fr)

Intervenants

- Hani Altelfah, auteur de l'étude sur les politiques publiques du livre dans le monde arabe

- Octavio Kulesz, éditeur argentin, spécialiste IA et culture

Informations pratiques

Contacts utiles

Nouri Abid (abid.ennouri@gmail.com / caeusfax@gmail.com)
// WhatsApp : +216 98 445 347

Camille Cloarec (ccloarec@alliance-editeurs.org) // WhatsApp : +33 6 80 94 78 27

Laurence Hugues (lhugues@alliance-editeurs.org) // WhatsApp : +33 6 20 89 69 67

Hébergement

Les participant·es seront logé·es à l'hôtel Le Majestic
36, avenue de Paris - 1000 Tunis
Tél. : + 216 71 332 666

Arrivée à l'aéroport

Pour vous rendre à l'hôtel Le Majestic depuis l'aéroport
Prendre un taxi de couleur jaune avec compteur ; il faut compter environ 25 minutes entre l'aéroport et l'hôtel (le prix est d'environ 10 dinars tunisiens). Si le taxi n'a pas de compteur, il faut négocier le prix avant de monter dans le taxi (environ 20 dinars tunisiens maximum pour le trajet).

Change de devises à votre arrivée

À votre arrivée à l'aéroport, nous vous conseillons de changer un montant maximum de 20 euros (= 65 dinars tunisiens environ) dans une banque de l'aéroport pour vos déplacements en taxi et achat de puces téléphoniques par exemple.
Pour faire du change pour le reste de vos devises, il faut privilégier un bureau de change au centre-ville de Tunis. Attention, si vous avez en votre possession plus de 5 000 dinars tunisiens, mieux vaut le déclarer à la douane à l'aéroport à votre arrivée, pour pouvoir l'échanger à la fin de votre séjour. Sans cela, vous ne pourrez pas changer vos dinars tunisiens à la fin de votre séjour.

Sortie touristique

Prévoir des chaussures de marche (baskets) et un chapeau/une casquette !

Prise en charge financière

Grâce aux soutiens de ces partenaires, l'Alliance internationale de l'édition indépendante prend en charge vos frais de voyage, 6 nuits d'hôtel entre le 22 et le 27 juin inclus et vos déjeuners entre le 23 et le 27 juin. Les **autres frais (repas du soir, extras à l'hôtel, trajets en taxis…) sont à la charge des participant·es**.

Remerciements

L'Alliance remercie très chaleureusement les maisons d'édition tunisiennes membres de son réseau qui se sont mobilisées pour l'organisation de ces rencontres : **Med Ali Éditions** (et tout particulièrement **Nouri Abid** et son équipe), **elyzad**, **La Maison du livre**.